

VERS DE JEUNESSE  
JUVENILIA

## Ode au chapeau...

*Ode au chapeau (système gibus) de M. Lamare, professeur  
d'histoire  
au lycée impérial de Saint-Brieuc (Musée et Bibliothèque),  
archiviste  
et antiquaire de la ville, agrégé de la faculté des..., officier  
d'académie  
inventeur de la chaîne de montre en or des gens qui n'ont pas  
les moyens  
de se procurer des chaînes en cuivre.*

## INVOCATION

Venez, Muses, venez neuf sœurs  
accorder ma cythare  
Je chante le taf à Lamare  
le plus cruel de tous mes professeurs  
Et puissent mes vers si faibles par eux-mêmes  
être grandis par le noble sujet  
Que j'embrasse en chantant ce couvre-chef suprême  
ce respectable objet

## AU CHAPEAU

Noble débris (j'allais dire sans tache)  
De la gloire de nos ayeux  
Toi qui jadis bravas la francisque et la hache  
Du sarrazin audacieux  
Qui suivant de Clovis la vagabonde course  
vis le Rhône effrayé remonter vers sa source  
Du bruit de ses exploits  
Viens et que ma lyre  
Oubliant la satyre  
Chante la splendeur d'autrefois  
Oui ton nom est inscrit au temple de mémoire  
ô féodal gibus  
Oui ton nom est inscrit à l'autel de la gloire  
parmi ceux des Romains en US.

## Ode to the hat

*Ode to the hat (opera-hat collapsible) of M. Lamare, history teacher at the Imperial Grammar School of Saint Brieuc (Museum and Library), archivist and antiquary of the town, with a master's degree from the Faculty of ....., academician, inventor of the gold watch-chain for those who cannot afford brass ones.*

## Invocation

Come, Muses nine, sisters in cahoots,  
 And tune my cithara (they're like lutes),  
 I sing the topknot,  
 Or rather the topper, of a certain Monsieur Lamare  
 By far  
 The cruellest teacher I have got.  
 May my verses, so feeble in themselves, become  
 more delectable  
 Enhanced by their noble subject matter.  
 And as I sing this distinguished headgear let me kiss  
 the respectable  
 Object, showpiece of any hatter.

## To the hat

Noble remnant (I nearly said none could match it)  
 Of our ancestors' capacity  
 For renown, you who, braving battleaxe and hatchet  
 Of Saracen audacity  
 In the wake of Clovis winding his way ahorse  
 Saw the Rhône startled back up to its source,  
 Of such exploits should you hear  
 Come and may my lyre  
 Dispensing with barbs of satire  
 Sing the splendour of yesteryear.  
 Yes your name's engraved in the temple of memory  
 O opera hat of feudal fame  
 Yes your name's engraved on the altar of glory  
 Along with every *-us* Roman name.

### Trois quatrains

I

sous les griffes d'un professeur  
ma muse reste emprisonnée  
mais elle paraîtra dans toute sa splendeur  
une fois sorti (*sic*) du Lycée.

II

Bonsoir ô purs plaisirs où mon âme ravie  
Aimait à s'élever vers Dieu  
Et vous ô bons dîners le soutien de ma vie  
Un dernier et suprême adieu.

III

À eux le latin de cuisine  
Qu'ils courent après pauvres fous  
À eux la version latine  
Mais la narration est à nous.

## Three quatrains

### I

in a certain teacher's claws my tender  
 muse remains imprisoned, a tool,  
 but she will appear in all her splendour  
 once I'm clear of this Grammar school.

### II

O purest pleasures, my soul's delight,  
 My way up to God, I wish you goodnight;  
 And you life-sustainers, scrumptious dinners, to you  
 A last supreme adieu.

### III

Let them, poor fools, keep the dog Latin prizes  
 They're chasing after, barking in chorus...  
 Let them keep translation exercises,  
 Narrative's the thing for us.



### Video 7: *Trois quatrains / Three quatrains*

Watch a reading of this poem at <https://doi.org/10.22599/Corbiere.7> or scan the QR code.

## Véritable complainte d'Auguste Berthelon

MORT À L'ART FIN COURANT SUR L'AIR DE...  
DANS SA VILLA SAN CREPINA (ROUTE DE PARIS)

Ah! Chantons à perdre haleine,  
Chantons à cris et à cors  
Le dernier hymne du cor-  
Donnier brisant son alène!  
Pleurons avec des oignons  
Le néant de Berthelon.

Il marche dans la carrière,  
D'un glorieux vernis couvert,  
Dans le soulier découvert  
Et la botte à l'écuyère;  
Ayant tant fait dans les peaux,  
Il va perdre du repos!

Ah! voyez suinter les larmes  
Dans tous les œils-de-perdrix:  
On en sent bien tout le prix  
Car la botte d'un gendarme  
Reçoit comme un bénié  
Le pleur coulant de nos pieds.

Souvenez-vous de sa porte  
Où brillait la botte d'or.  
Aujourd'hui la botte dort;  
On la dirait presque morte:  
Aurait-elle, hélas! si tôt  
Un pied dedans le tombeau?

Berthelon avait une âme,  
Une âme d'artiste en fin  
Et pour la chaussure enfin  
Était bien aimé des dames,  
Et même pour les semell(es)  
Plus fort que feu Raphaël.

## Auguste Berthelon: his Veritable Complaint

DEATH TO POSTMODERN ART TO THE TUNE OF...  
IN HIS SAN CREPINA VILLA (ROUTE DE PARIS)

Ah! Let's sing ourselves hoarse  
With the *last* song of the shoe-  
Maker snapping his awl in two!  
At the top of our voices of course.  
Then, with onions, let's weep on  
For Mr Berthelon's *Erewhon*.

He goes down the quarry on foot  
In any shoes he could wish  
(Covered in glorious polish):  
Sandal, mule or riding boot;  
Being so active with skins  
He's losing the time for lie-ins.

Aha! seeing that tears are seeping  
From all the soft corns on earth:  
He'll be getting his money's worth  
To have real tears weeping  
From our feet and collected as if in a stoup  
By a gendarme's great big boot.

Remember how he would keep  
A golden boot that shone hello?  
These days the boot is asleep;  
You'd think it was dying to go:  
Could it have got, alas! so soon,  
One foot in the grave by noon?

Now Berthelon had a soul  
— The soul of an artist to boot —  
And when it came to his shoes  
The ladies were keen to extol  
His uppers and fall for his soles  
Even more than old Plimsoll's.

Mais ce n'est pas de lierre  
Qu'il faut lui ceindre le front:  
La palme et le laurier sont  
Des plantes trop éphémères;  
Seule la plante des pieds  
À son front serein sied.

Va verdir sur les pelouses  
De Villa San Crepina!  
Là peut-être te suivra  
Quelque fin pied d'Andalouse,  
Avec l'Andalouse au bout  
Et... et le pied mène à tout.

Plus n'iront filles mutines  
Au cœur pur de Berthelon  
Mesurer à l'étalon  
Les talons de leurs bottines  
Aux talons de Berthelon  
Qui trouve son état long!

Ah, quand la barque horridique  
D'un dernier coup de tranchet  
Tranchera son cordonnet,  
Dieu donnera sa pratique  
En disant dans sa tendress(e):  
"Berthelon, *vide pedes.*"

Que l'encens de nos chaussures  
S'exhale avec Saint-Crépin  
Emportant contre son sein  
Cette âme à juste mesure  
Qui n'aura jamais souillé,  
Jamais, l'âme d'un soulier.

On salera dans une urne  
Sa peau, le plus doux des cuirs.  
Les grâces de l'avenir  
S'en feront faire un cothurne  
Pour aller danser au son  
De l'hymne de Berthelon!



But ivy isn't the plant you  
 Will want to circle his brow,  
 And laurel and palm are now  
 Far too ephemeral too;  
 It's only by planting his feet  
 That things for him stay sweet.

Go and turn green on the lawns  
 Of Villa San Crepina!  
 There the delicate foot of Athena  
 Might be the end of one who fawns  
 On you when you're spinning a yarn.  
 But you may have her socks to darn.

Berthelon's pure heart is heartsick:  
 Rebellious girls just freeze,  
 Can't measure by the yardstick  
 The heels of their bootees  
 Against the heels of Berthelon  
 Inching away when *they're* so long!

Ah! when the horrid boat  
 Cuts off its mooring rope  
 With a final slicing move —  
 God will slide into the groove  
 Saying in his tenderness:  
 "Berthelon, *vide pedes*."

Let the incense from our shoes  
 Be exhaled when Saint Crispin  
 Bears off on his chest a wisp  
 Of esparto he isn't likely to lose;  
 And it will never have soiled  
 The soul of a shoe that's soled.

They'll salt his skin in an urn  
 — It's the softest of leathers.  
 The graces of future weathers  
 Will cause a buskin to turn  
 To go and dance to the sound  
 Of Berthelon's hymn-cum-round!

## Ode aux Déperrier

par M. de Malherbe

SUR LES ÉMANATIONS DE L'ÉCURIE DU REZ-DE-CHAUSSÉE  
ET LES TUYAUX DU SECOND, MAISON CORBIÈRE N<sup>o</sup> 38

*Et le flot montait toujours.*

Cette odeur, Déperrier, sera donc éternelle!

Le purin de nos cours

À côté du caca de tes commis ruisselle

Et ruisselle toujours!

L'ordure du second, au premier descendue

Par le canal d'en bas

Et du rez-de-chaussée à l'étage rendue,

Ne s'évapore pas.

La fiente a son odeur à nulle autre pareille:

Une odeur de fumier,

Si vous bouchez le nez, elle entre par l'oreille,

Ô messieurs du Premier!

Le pauvre en sa cabane où le chaume le couvre

La garde sous ses toits;

Et l'empereur se pince en ses closets du Louvre

Le nez avec ses doigts.

## Ode to the Déperriers

by Monsieur de Malherbe

ON THE EMANATIONS FROM THE STABLE ON THE  
GROUND FLOOR AND THE PIPES ON THE SECOND  
FLOOR OF THE CORBIÈRES' HOUSE N<sup>o</sup> 38

*And the waves kept rising.*

So this stench, Déperrier, will last to eternity!  
The manure that's gunning  
Through our yards, will, with your stable-hands'  
shite, be  
Eternally running!

The filth from the second floor, having burst  
Down the fall-pipe at a rate  
And shot back up from ground floor to first,  
Does not evaporate.

Such crap has a pong like nothing else, I fear:  
It's a dung-heap aroma —  
If you hold your nose, it enters through the ear,  
Putting first-floor folk in a coma!

The poor man's in his thatched-over doss: it  
Harbours a niff that lingers  
And the emperor in his Louvre water-closet  
Pinches his nose with his fingers.



**Video 8:** *Ode aux Déperrier par M. de Malherbe / Ode to the Déperriers by M. de Malherbe* Watch a reading of this poem at <https://doi.org/10.22599/Corbiere.8> or scan the QR code.

Nous sommes en ce monde où porte chaque chose  
L'odeur de son destin.  
Vous le sentez, messieurs, la rose sent la rose,  
Le purin, le purin!

In this world, before everything decomposes,  
Each thing has a stink to fit.  
You sniff them, gentlemen: the rose smells like roses,  
And the shit like shit!

## À Madame Millet

(Air de *Maître Corbeau*.)

Pour répondre, madame, à vos gracieux vers,  
Que ne me pousse-t-il des plumes de Guilmers!  
Dans mon estime encor si vous faites un bond,  
Ma foi, vous risquez bien de crever le plafond!

Comme on mène à la foire un vieux bouc embêté  
Je mène mon Panneau vers l'immortalité;  
Et quand des plats débris d'un jaunissant greffier  
Je fabrique une lyre, il doit être très fier!

Mais j'ai hurlé mes vers dans tous les caboulots  
À la lune, au soleil, aux ondes, aux échos.  
Huîtres et rossignols, marmites, violon  
Répètent à l'envi: "Voici le greffillon!"

Et que me font, morbleu, les cris et les cancans,  
Les Panneaux, les Baquet, leurs femmes, leurs enfants?  
Il me faut un greffier par jour à seriner:  
Ça m'est indispensable autant que mon dîner.

Je n'ai peur de rien, moi!... pas peur du choléra,  
Pas peur de la trichine, et même... et cætera!  
Qu'on déchaîne sur moi le greffe et le barreau,  
Je ne me cacherai derrière aucun Panneau!

Sachez que dans la peau d'un fils, quoique souffrant,  
Loge un gremlin de cœur cloué solidement,  
Je n'ai pas peur de l'eau, je n'ai pas peur des cieux.  
... Ah! si! pourtant: j'ai peur de deux grands coquins d'yeux!

De deux grands coquins d'yeux!... vous n'en saurez pas plus.  
Agréez, s'il vous plaît, mes très humbles saluts,  
Et quand voudra ma muse entonner sa chanson,  
Le Panneau vibrera!... C'est lui le diapason!

## To Madame Millet

(to the tune of *Maître Corbeau*)

To reply, Ma'm, to your gracious lines, which rebound  
 On me, I must say straight away and with feeling:  
 If you go up in my esteem with another bound,  
 Heavens, you'll very likely go through the ceiling!

Like they drag a cross old billy-goat to the fair,  
 I hoick my Bill Board towards immortality where  
 I fashion a guitar from his remains — he's cowed  
 And flat, a yellowing clerk — He must be very proud!

But I have bellowed my verses in seedy bistros,  
 Howled at the moon, at the sun, at waves, at echoes.  
 Oysters and nightingales, cooking pots, a violin  
 Vie in repeating "Hey here comes the scribbler-in!"

And how do they affect me, the shouts and ad-libs  
 Of the Bill Boards, the Tub-thumpers, their wives, their kids?  
 I need a Recorder by day to graft 'em on my ribs:  
 They're as indispensable to me as dinner is.

I'm not afraid of anything, me!... not cholera,  
 Not diddling or fiddling, and *not* ... et cetera!  
 Let 'em unleash on me the Recorder recording,  
 You won't find me hiding behind any Hoarding!

Know that in the skin of someone's son, though it aches,  
 There lodges a knave of hearts who is firmly staked,  
 I don't fear water, I'm not afraid of the skies.  
 — Ah! but I am afraid of two big cheeky eyes!

Two cheeky big eyes!... I won't mention them again.  
 Please accept my humblest greetings and then  
 When my muse is wanting to break into song,  
 Bill Board will vibrate!... He's the diapason!

Sous une photographie  
de Corbière

Aïe aïe aïe, aïe aïe aïe  
Aïe aïe aïe qu'il est laid!  
V'là c'que c'est  
C'est bien fait  
fallait pas qu'y aille (*bis*)  
fair'son portrait



## On a photo of Corbière

Oh no no no, what a sight!  
 He's so ugly, such a fright!  
     It's a swiz  
     But there it is  
 Never should 've had it taken (*repeat*)  
 That phiz of his



**Video 9:** *Sous une photographie de Corbière*  
 / *On a photo of Corbière* Watch a reading  
 of this poem at [https://doi.org/10.22599/](https://doi.org/10.22599/Corbiere.9)  
 Corbiere.9 or scan the QR code.

## Légende Incomprise de l'Apothicaire Danet

### I

Maître Danet dans sa louche officine  
Cherchait un soir,  
Non pas non pas sa longue carabine,  
Mais son Clysoir!...  
Il s'agissait pour notre vieux nain-jaune  
de dégraver  
Lanus soufflé d'une pleine matrone  
près de crever,  
Oui, près de crever.

### II

En la pointant droit au bas de l'échine  
Danet crut voir  
Un animal qui lui faisait la mine  
Dans son trou noir!...  
C'était un chat que la grosse cochonne  
prise de faim  
Avait lappé dans sa rage gloutonne,  
Comme un lapin  
Oui comme un lapin!

### III

Jamais encor, se dit l'apothicaire  
Courbant son front  
non je n'ai bu dans ma vaste carrière  
pareil affront!  
J'ai bien tiré sur plus d'une gouttière  
Des chats tout frais...  
Mais un vieux chat au fond d'un vieux derrière  
Jamais jamais  
Non jamais jamais!

### IV

Sur le devant de ma chère boutique  
Dont j'étais fou!  
Qu'on place au lieu du serpent symbolique  
ce vil matou!  
Ah! dit l'artiste en dévorant ses larmes  
J'ai trop vécu!  
Je mèn punis et... je brise mes armes  
sur ce vieux cu  
Oui sur ce vieux cu!

## Misunderstood legend of Danet the apothecary

## I

Maitre Danet — in his dispensary at dusk — it  
 's a shady-looking dump —  
 Was searching high and low, no not for his musket,  
 But his Enema-pump!...  
 For what our sallow-faced old dwarf had to do first  
 Was unclag  
 The overfull anus, about to burst,  
 Of an overblown hag,  
 Yes, an overblown hag.

## II

On aiming this pump below the base of her spine  
 Danet thought he saw  
 A dirty great beast giving him the evil eye  
 From inside her black maw!...  
 It was a cat that the enormous fat slut,  
 Racked by her habit  
 Of lapping things up, had lapped up, out to glut  
 Herself like a rabbit,  
 Yes like a rabbit!

## III

Never before, swore the apothecary, with a hollow  
 Voice — he was bearing the brunt —  
 No never in my whole career have I had to swallow  
 Such an affront!  
 I've pulled cats out of gutters times out of mind,  
 Blind drunk? or run over?...  
 But one old moggy from the depths of an ancient behind,  
 Never never never  
 No not ever!

## IV

As a sign for my shop whose praises I've sung  
 So often, and one that  
 Can replace the symbolic snake, let there be hung  
 This hideous tom-cat!  
 Ah! said the artist, as he choked back his tears,  
 I just can't cope — it's a farce!  
 I've lived too long to see you tug it by its ears  
 From this old arse,  
 Yes this old arse!

## La Complaincte Morlaisienne

*Ousque sont habillés [sic] en grande tenue les édilités et autres  
et mis sur l'air de Fualdès par le sieur Corbière Édouard et  
ousque sont apostillées et sublinées les plus spirituelles  
choses pour le plus grand esbastement des obstus d'esprit —*

### I

Ciel quel est ce commissaire  
Qu'on voit surgir sur nos bords,  
Parmi sétrons et rats morts,  
*Du sein doux* de notre maire?!  
Pour ce qui est des pieds des mains,  
Il a la forme d'un humain.

### II

Mais son cœur est anathème!!  
... Pour tous ses administrés  
Il fait vœu de chasteté  
sortant du quarant'huitième,  
Et sans pitié il défend  
Aux femmes de fair' des enfants.

### III

Ce bipède vraiment inique,  
(Qui n'a pas d'larmes dans les yeux?)  
Envoie à des hommes vertueux  
des brevets de filles publiques!  
Ce qui est très inouï  
Oh oui, pour très inouï, oui!

### IV

Pour comble de désespérance  
savez-vous ce qu'il advint?  
Un' déconfitur' d'adjoints!  
Pauvre, pauvre, pauvre France!  
... Et pourtant le soleil par-  
courait le ciel sur son char.

## The Morlaisian Lament

*In which are dressed in fine array the aediles and their ilk  
and set to the tune of Fualdès by sire Corbière Édouard and  
in which are added apostillations and addendata, the most  
witty matters for the greatest diversion of the obtuse in spirit —*

### I

Heavens who's this prefect  
Of police just emerging from our river  
Among dead rats and slivers  
Of the soft soap of our mayor-elect?!  
It looks from his feet and hands  
That he's human, and like a human stands.

### II

But his heart is anathema!!  
... For the sake of the community  
He takes a vow of chastity  
On reaching his 49<sup>th</sup> summer,  
And showing no pity, he forbids  
All women to have kids.

### III

This diabolical biped  
(With never a tear in his eyes?)  
Sends to men of virtue prize  
Certificates for whoring in bed!  
That's unheard-of, a cock-up,  
A right mock of living it up!

### IV

To add to the depths of despair  
D' you know what came about?  
A bunch of deputy mayors in rout!  
That's poor, poor France down there!  
... And yet his Lord the Sun scut-  
tled through the sky in his chariot.

V

Pharaon ce commissaire  
de police des hébreux  
Les fricassait comm' des œufs  
ce qui était un'grande misère  
Mais près d'çui çï Pharaon  
n'était qu'un petit polisson.

VI

Hélas il avait prestance  
D'un Thug ou même de deux,  
Ce qui partout faisait que  
il portait l'horrifiscence,  
tel que l'vieillard le plus vieil  
ne vit rien jamais d'pareil.

VII

Il était très délétère,  
Mais Dieu qu'est fort comme il faut  
voulut mettre fin à nos maux  
sans mettre fin au commissaire;  
Enfant j'vas vous dire c'qu'il fit  
dedans le couplet qui suit —

VIII

Vite il expectore un ange  
sous l'espèce d'un sous-préfet  
Pour redresser tant d'forfaits,  
avec des galons aux manches  
Et même je crois qu'il en  
avait sur l'tempérament

IX

très pareil aux alouettes  
qu'on attire par le miroir  
Le peuple est sorti pour voir  
Le sous-préfet en lunettes.  
C'qui fait qu'on pleurra (*sic*) longtemps  
dans tout l'arrondissement.

## V

This Pharaoh boss-at-any-price,  
 Chief Chef of the Hebrews,  
 Fricasséed them like egg stews  
 — Which wasn't very nice...  
 Beside him the real Pharaoh bod  
 Was nothing more than little sod.

## VI

Alas he had th' imposing presence  
 Of a Thug or even a couple  
 Which means that he caused trouble  
 Everywhere, and horrifiscence,  
 So much so that the oldest old tyke  
 Had never seen anything like.

## VII

With him perniciousness was rife  
 But God who's strong as everyone knows  
 Wanted to put an end to our woes  
 Without ending the prefect's life;  
 Child I'll tell what he went on to do  
 In the ensuing verse or two —

## VIII

Quickly he spits out an angel  
 Dressed as a sub-prefect who might  
 Put so many ills to rights,  
 He'd braid on his sleeves as well;  
 Even had braid I believe  
 On his moods as well as his sleeve,

## IX

Very like skylarks, masses  
 Of which can be mirror-attracted.  
 Locals came out to see how he acted  
 When he (sub-prefect) put on his glasses.  
 Which is why they wept for ages  
 In all local parochial places.

X

Mais voilà ce peuple impie  
Qui, ne le comprenant pas,  
le prend, oui le prend hélas  
Pour l'caissier d' la gendarmerie,  
N'avait-il donc pas au front  
une auréole oui-t-ou non

XI

La canaill' piaille et criaille  
En braillant des braillements.  
Par derrière et par devant,  
on dirait que le cri aille  
en tel rut que sire écho  
En prit mal dans les boyaux:

XII

"Accourez à ma revanche  
"avec vos bottes et vos pieds  
"vous portant jaunes baudriers  
"vous portant sardines blanches  
"Et coupez-leur le sifflet  
"avec votre grand sabre et — ...

XIII

... cætera!" v'là l' sang qui coule-  
ra tout à l'heur' dans l' bassin  
car l'on va mettre *bas cinq*  
des têtes de cette foule!  
les ventres vont être décousis  
avec tout ce qui s'en suit.

XIV

Le commissaire, fils de chienne  
Et crocodile ennuyeux  
comme *feu* Néron mit le *feu*  
à un' lanterne vénitienne  
qu'il avait, de par ma foy,  
prise à crédit chez Leroy.



## X

But these impious people, see,  
 Not grasping what he's about,  
 Take him, yes they make him out  
 To be cashier of the *gendarmerie*,  
 Hadn't he over his head a halo,  
 Well, hadn't he, yes or no?

## XI

The squawking and bawling rabble  
 Do nothing but squeal and screech  
 From every quarter and each to each  
 So loud that their hyper-babble  
 Is on heat and Sir Echo's guts  
 Feel churned up so much that it hurts:

## XII

"Take a run at all these types  
 To avenge me with boots and kicks,  
 Wearing your yellow baldrick,  
 Wearing your sergeant's stripes  
 And cut them off mid-word  
 With your super whopping sword..."

## XIII

Etcetera!" And blood in due  
 Time will flow into the wet-dock  
 For five of them will be hacked off —  
 Five of the heads of this crew!  
 Their bellies will then be slit  
 And whatever follows from it.

## XIV

Our detective, son of a bitch  
 And his boring old crocodile sire,  
 Like once fiery Nero, set fire  
 To a Venetian lantern which  
 He had bought, well, no, I swear...  
 He got it on tick at Leclerc.

XV

Mais v'là Leroy qu'est un ange  
(g'na des anges qui sont pompiers)  
d'un *nez fort* embrasse les pieds  
des gens d'armes en phalanges  
On ne dégainera jamais  
Devant l'peuple de Morlaix!!

XVI

Cela est si mirifique  
Pour les générations  
Futures, qu'il est question  
de mettre Leroy en musique;  
musique de *violon...*  
gens subtils me comprendront.

XVII

V'là l'tribunal dans la salle,  
Un président d'*enfer naït*  
mais pour ce qui est du nez  
vraiment Collinet l'a sâle [*sic*]  
l'yant fourré trop avant  
Dans le cas des délinquants! —

XVIII

Bien vite instruisent l'affaire  
Collinet et D'amphernet  
Car ils avaient tous des *nez*  
pour espionner nos derrières  
et des nez qu'ils déguénaient [*sic*]  
contre le peuple de Morlaix.

XIX

L'procureur lève sur la troupe  
Une noble tête à cheveux blancs  
que les coupables doivent souvent  
voir se dresser dans leur soupe...!  
Un' belle tête de vieillard  
qu'est très éloquente, car...

## XV

But Leclerc who's really angelic  
 (Some angels extinguish fires, some *eat*)  
 With an effort kisses the feet  
 Of phalanxes of military dicks.  
 Unsheathing would be a joke  
 When faced with Morlaix folk!!

## XVI

It's absolutely terrific  
 For future generations  
 That there are deliberations  
 On setting Leclerc to music;  
 Sing Sing for violin, with a twist...  
 Subtle folk will get my gist.

## XVII

When the case comes up in court  
 A presiding president is born  
 But when it comes to being sworn,  
 Peabody who's the swearing sort  
 Has stuck his nose up to his chin  
 In the delinquents' swearing-in! —

## XVIII

Peabody and de Netherparts,  
 Quick at adopting poses,  
 Have such practised noses  
 For sniffing out old farts  
 And noses that they've thumbed to say  
 Nuts to the folk of old Morlaix.

## XIX

The prosecutor raises his pate  
 Above the culprits there in a troupe  
 — A white-haired head they must hate  
 To see now that they're in the soup...!  
 A handsome old man then  
 Who's eloquence itself, when...

XX

Il les condamne à la peine  
Pour cause de châtimeut  
et sans plus de sacrement  
En prison on les rengaine!  
On ne dégainera jamais  
Contre le peuple de Morlaix.

## XX

He sentences them — fate sealed,  
Punishment assigned and  
Last rites being out of hand  
'Tis to prison they are wheeled!  
No one must ever put a spoke  
In the wheels of good Morlaix folk.

## L'hymne nuptial

*(Air: Partant pour la Syrie.)*

Fixée en Algérie  
La smala des Guéguen  
Pensait coucher Marie  
En mâle marocain.  
Tous étaient dans l'attente  
D'un turco vert-de-gris.  
La voici sous la tente  
D'un blanc... le blanc Legris.

Il faut un dromadaire  
Dans ce désert du cœur  
Et ce tendre homme adhère  
Ce jour à ce bonheur.  
Il vit les sauterelles  
Dans son lit sans effroi  
Et cependant près d'elle  
Il se sent plein d'émoi.

Il lui dit: "De mon âme  
Vous êtes l'oasis,  
À vos genoux, ma flamme..."  
— "Oh! monsieur, oh! assis."  
Assis, il dit: "Gazelle,  
Je demande ta main!"  
Soupirant au gaz elle  
Lui répond: "Oh! demain!"

— "J'habite l'Algérie  
Et c'est Oran où tend  
Ici, dans ma partie  
L'espoir d'avancement."  
À ces mots chacun pousse  
Au sein du Sirocco  
Une larme si douce  
Que c'est plus sirop qu'eau.

## Nuptial hymn

(to the tune of *Off to Syria by sea*)

In an Algerian marquee  
 The tribe known as Guéguen  
 Thought they'd bed Marie  
 As a Moroccan Jaeger.  
 All, on tenterhooks, went  
 The turco verdigris way  
 But she slipped into the tent  
 Of a white... no, a livid grey.

A dromedary, being called for  
 In this desert of the heart,  
 A soft-hearted hump-back's all for  
 Taking the amorous part.  
 He spots bed-bugs and cicadas  
 But they do not irk him;  
 Not one to cause her ardours,  
 He fears that she might shirk him.

He said to her: "I adore you,  
 You're the oasis of my soul.  
 On my knees I implore you,  
 Sweetheart..." "Oh! you are too bold,  
 Sir! please sit." He sat. Then said:  
 "If you wed anyone, my baby  
 Belling, my gazelle, if you wed,  
 Let it be me..." "Tomorrow, maybe."

"As I am from Algeria,  
 Oran is where I'll look  
 For advancement, my ulterior  
 Aim is... to suit my book."  
 At which words the seers  
 Are swimming like a guppy  
 In a gentle flood of tears  
 With salt water in but syrupy.





Alternative version of  
Nuptial hymn

(to the tune of *Off to Syria by sea*)

In an Algerian marquee  
A tribe known as Guéguen  
Thought they'd bed Marie  
As a Moroccan pagan.  
Everyone on tenterhooks,  
With a no-one's-to-blame air,  
Awaited khaki pasty cooks  
And the livid grey mayor.

A dromedary being needed  
In this desert of the heart,  
One hump-back man is weeded  
Out for the amorous part.  
He spotted bed-bugs and hoppers  
But they didn't irk him;  
Not one of your heart-stoppers  
— Yet she didn't shirk him.

He says to her: "I've come to claim  
The oasis of my soul."  
"You'd whore us!" "My blue flame,  
O Isis!" "O mice hole  
— From which you'd gnaw the veil!"  
He blows a kiss: "My baby  
Belling, my gazelle, if you fail  
To marry me..." "Tomorrow, maybe."

"As I am from Algeria,  
Oran is where I'll look  
For a career that is cheerier  
Than the ones I forsook."  
"Who's crying now? Have no fears!  
You're swimming like a guppy  
In a gentle flood of tears  
Less watery than syrupy."

## Les Pannoïdes

OU LES TROIS MYSTÈRES  
DU GREFFIER PANNEAU  
SAVOIR: 1° LES FIANÇAILLES  
2° LA CONCEPTION — 3° L ENFANTEMENT

### 1<sup>er</sup> MYSTÈRE

*Arrivée à Château-Gonthier [sic]  
chez le mélophage et beau-père Parisot*

Un beau jour sur Château-Gonthier [*sic*]  
Se posait un jeune greffier.  
Il était frais, svelte et volage  
Comme l'est un greffier à l'âge  
De vingt à cinquante-cinq ans,  
Et par un matin de printemps.

Bien longtems [*sic*] des maux d'estomac  
Le berçaient dans le célibat.  
Aujourd'hui qu'il a le corps libre,  
L'amour a fait vibrer sa fibre  
dans l'appareil de digestion...  
Enfin c'est un vrai papillon.

Que peut faire à Château-Gonthier [*sic*]  
ce pa pa papillon-greffier?  
Parbleu! s'annexer Adrienne,  
(Grand bien lui advienne)  
Sous la baguette de l'amour  
Son cœur bat comme un doux tambour.

Il sonne, il entre... il est entré!  
En plein dans l'asile adoré...  
Il voit son amante accroupie  
virant l'orgue de Barbarie  
Et le vieux papa Parisot  
Clapottant [*sic*] sur son bon piano.

## Pannic Days

OR THE THREE MYSTERIES OF  
 THE CLERK OF COURT NAMED PANNEAU  
 THAT IS 1° THE ENGAGEMENT  
 2° THE CONCEPTION 3° THE CHILDBIRTH

1<sup>st</sup> MYSTERY

## THE ENGAGEMENT

*Arrival at Chateau-Gonthier  
 residence of the melophile melomaniac  
 and father-in-law Parisot alias Parisilly.*

One fine day a young clerk of court  
 Landed at Chateau-Gonthier. By report  
 Fresh-faced, fickle and svelt  
 As court clerks are — they're dealt  
 Such traits aged twenty to fifty-five  
 In Spring when it's good to be alive.

For a very long time his stomach aches  
 Kept him out of the marital stakes.  
 Now that his body can ignore his liver  
 Love has made his very fibre quiver  
 Down his digestive apparatus...  
 Granting it special butterfly status.

What can this bub-bub-butterfly clerk  
 Do in Chateau-Gonthier's park?  
 Dammit! annex Adrienne to himself,  
 (May such an act bring him great wealth)  
 Conducted by love's baton tum tum  
 His heart beats like a muffled drum.

He rings, he enters... now he's inside!  
 Fully ensconced where he loves to hide...  
 He sees his sweetheart crouching, sturdy  
 At winding up the hurdy gurdy  
 And dear old daddy Parisot  
 Tinkling away on his pi-an-o.

Les voilà tous trois dans les bras  
De l'un de l'autre... Et cætera...  
"Panneau, qu'une union si chère  
"Te rende un jour Père,  
"Adrienne mère,  
"Parisot grand-père,  
"Dessus la tête d'un enfant  
"Paraphé bien légalement."

2<sup>e</sup> MYSTÈRE

LA CONCEPTION

AY PANNEAU

*imitado de l'Español Ay Chiquitá*

L'on dit, Panneau, que ta femme  
(Ici, bien mon compliment)  
Va bientôt greffer ta flamme  
Sur la tête d'un enfant!...  
En passant devant ta porte,  
Me promenant à l'œil nu,  
J'ai vu (le Diable m'emporte!)  
Quelque chose de... cornu!

Mais qui voudrait, si l'infidèle  
Voulait te percher le front,  
Collaborer avec elle,  
Avec elle! ah quelle [*sic*] affront!  
Qui pourrait avec la rebelle  
Ay Panneau ô ô ô ô ô  
Qui voudrait?... Ah, greffier modèle  
Tu peux porter le front haut.

Ces cornes c'est une biche  
Qui pour la maternité  
A partagé... mais je m'en fiche.  
Quant à la paternité,  
Lorsque l'épouse est volage,  
Il faut avoir sous la main,  
pour les cornes du ménage,  
une chèvre, c'est tres sain.

There all the three of them are  
 In each other's arms... Et cætera...  
 "Panneau, from such a union may  
 You become a father one day,  
 Adrienne a mother-to-be,  
 And Parisot a granddad and see  
 Everything sworn on the head of a child,  
 Everything legally signed and filed."

2<sup>nd</sup> mystery

THE CONCEPTION

Ay Panneau

imitado de l'Español Ay Chiquitâ

They say, Panneau, that your wife  
 (Here I'm being complimentary)  
 Will shortly be grafting your love-life  
 Onto the head of a baby!...  
 As I was passing your entry  
 And keeping my eyes skinned  
 I happened to sniff (the Devil take me)  
 Something... horny in the wind!

But who'd like it if the deceiver  
 Wanted you to try out a stunt,  
 That is: collaborate with her,  
 With *her!* ah what an affront!  
 Who could with such a spark  
 Aye Panneau oh with an oh to spare  
 Who'd want it?... Ah, model clerk,  
 You can carry your head in the air.

These horns belong to a hind  
 Who for maternity to occur  
 Shared her with ... Well never mind.  
 As for paternity (from *päter*)  
 When the spouse is flighty and supple  
 It's best to have, so there's no fuss,  
 As the horns for such a couple  
 A goat's, 'tis healthier thus.

Mais, bon-Jésus! si l'infidèle  
 Rêvait d'ombrager ton front  
 Qui voudrait rêver avec Elle?  
 Pas moi! non non quel affront!  
 Qui voudrait hélas avec celle  
 Ay Panneau ô ô ô ô ô.  
 Tu n'as pas besoin d'ombrelle  
 Tu peux tenir ton chapeau.

Mais, prends garde dans l'église  
 En portant le nourrisson  
 De l'appeler Artémise  
 (Surtout si c'est un garçon)  
 Pour le sexe des familles  
 Il faut voir les médecins  
 Sans quoi l'on verrait des filles  
 gendarmes et capucins!

Quand j'ai fait cette plainte  
 Ma Muse avait mal aux reins.  
 Elle aussi se trouvait enceinte  
 il me fallut un parrain.  
 Et c'est toi, greffier lyrique,  
 Ay Panneau ô ô ô ô ô  
 Toi que j'ai mis en musique  
 Pour violon et Pariseau!

3<sup>e</sup> ET DERNIER MYSTÈRE  
 L'ENFANTEMENT DU GREFFIER  
 (pot-pourri)

1<sup>o</sup> *Air du Noël d'Adam*

Minuit! greffier, c'est l'heure solennelle,  
 Ouvrez-moi l'œil, ô Muses d'alentour!  
 Panneau, debout! allume la chandelle,  
 À ton enfant il faut donner le jour.  
 Vois Adrienne en travail, en souffrance.  
 Je crois qu'il faut lui chauffer un bouillon —  
 — Pointu! Voici l'heure de délivrance!  
 Noël, Noël, voici le greffillon!  
 Noël, voici le greffillon!

But, Jesus! if the deceiver  
 Dreamt that you should bear the brunt,  
 Who'd want to dream with Her?  
 Not me! no no, what an affront!  
 Who'd want alas to come to her aid  
 Aye Panneau oh but what's it matter?  
 You won't be needing a sunshade  
 You can rely on the hatter.

Do make sure, please oh please,  
 When you bring your pride and joy  
 To church to call it Artemise  
 (Especially if it's a boy).  
 Regarding sex in family trees  
 You'll need to see the doctors  
 Or you might get women priests  
 Or gendarmes and holy proctors!

When I'd written this complaint  
 My Muse had aches in her back.  
 She found she too was pregnant  
 A godfather was what I lacked.  
 And it's you, clerk, as you're lyrical,  
 Aye Panneau oh I'll be pally!  
 I've written you in a musical  
 For violin and Tin Pan Alley!

3<sup>rd</sup> and last mystery

THE CLERK OF COURT'S BIRTH (medley)

1° to the tune of *Adam's Carol*

Midnight! clerk, it's the solemn hour,  
 Open your eyes, O Muses of hereabout!  
 Get up, Panneau, light the candle now,  
 It's time to give birth, to let your baby out.  
 See Adrienne in travail, she's started to suffer,  
 I think we should warm up some broth for her —  
 — It's time for deliverance from the dark!  
 Noël, Noël, here comes the baby clerk!  
     Noël, here comes the baby clerk!

2° Air sérénade de Gounod

Parisot calme et pure  
Ronflant, rêvant basson...  
Il entend un murmure  
Et passe un caleçon,

Son contour se révèle  
Sans apprêt, sans atour.  
Portez de la flanelle (bis  
La nuit comme le jour )

3° Air de Gastibelza

Panneau lui dit en degainant [*sic*] sa bourse  
D'un de ses flancs:  
"Va me louer une bonne à la course,  
"Voici deux francs!  
"Chez le docteur pousse-la ventre à terre,  
"Docteur Bozec  
"Et lui, qu'il vogue en chemise légère:  
"Le baromètre est à Beau-sec!  
"Oui, à Beau-sec!"

4° Air de la Retraite

Bozec se lève, il vole, mais sans aile,  
Sous son aisselle,  
Oui, mais il prend  
Sous l' bras un instrument,  
Un instrument,  
Oh mais un instrument  
Beaucoup plus grand  
q'pour extirper un'dent.

5° Air de St Roch

Il vole donc, pas au vol, mais en nage  
Et, sur le sein des Panneaux aux abois...  
... (ma Muse ici s'est voilé le visage,  
De ses deux mains,... pour voir entre ses doigts)  
"Voyons, cocotte,  
"Qu'est-c'qu'on tripotte [*sic*]  
"Mais un Panneau  
"Nous bouche le tableau."



2° to the tune of Gounod's *Serenade*

Parisot, not in a jumble,  
 Snoring, dreams bassoon...  
 Hears his tummy rumble  
 Slips on his pantaloon!

His outline is plain to see —  
 No finery, no fine array.  
 Wear your flannel nightie (*repeat*  
 Both night and day! )

3° to the tune of *Gastibelza*

Panneau said to him on unsheathing his purse  
 From one of his shanks:  
 “Go and hire me a maid at the shops and disburse  
 These two new francs!  
 Push her then to the doctor's, belly to the ground...  
 As for Doctor Bozec,  
 Let him sail off in the light shirt he's found:  
 The barometer reads Fine and dry!  
 Which, in French, is Beau-sec!”

4° to the tune of *The Retreat*

Bozec stands, flies, without any wings  
 In his armpits,  
 Yes, but he fits  
 Under his arm an instrument,  
 An instrument,  
 Oh it's some instrument,  
 A much bigger factor  
 Than a tooth-root extractor.

5° to the tune of *St Roch*

He's running, in a sweat, not the tide race  
 And, on the Panneaux' bosom lingers...  
 ... (here my Muse has veiled her face  
 With both hands,... to peep between her fingers)  
 “Now then, cottonsocks,  
 What are they pawing,  
 But a Panneau  
 Has blocked out the drawing.”

6° *Air du jeune greffier*

Crac le v'là! qui? parbleu, l'enfant!  
Tout au bout du grand instrument  
Grand Dieu, si c'est là ton image  
T'as un' drôl' de ball' pour ton âge,  
Pardonne aux Panneau cet affront,  
Ils ne savent plus ce qu'ils font!

7° *et dernier*

*Air des Montagnes dans la Dame blanche*

Sonnez, sonnez, sonnez, forceps et serinette!  
Tous les Panneau et Pariseau sont réunis  
Un gréfillon c'est une fête  
Pour le greffier qui l'a commis!

Sonnez, sonnez, cordons de sonnette  
Tout ahuri, Bozec s'enfuit,  
Un gréfillon ce n'est pas fête  
Pour un docteur surtout la nuit.

Sonnez [...] Etc.

6° to *The young clerk of court's* tune

Hell! there he is! who? the nipper!  
 Right on the big instrument's tip.  
 Cripes, if that's meant to be you he's skewing it,  
 Giving you that funny old face as a stunt.  
 Forgive the Panneaux kids this affront,  
 They're not aware that they're doing it!

7° and last

Mountain tune from *The White Lady*

Ring, ring, ring, forceps and canary voice!  
 All Panneaux and Parisots have convened.  
     A baby clerk's a call to rejoice  
     For the clerk who did the deed, the fiend!

Ring, ring, with strings of the bell-pull — quite  
 Flabbergasted, Bozec takes flight,  
 A baby clerk is not a delight  
 For a doctor especially at night.

Ring [...] Etc.